



## ***RUDDIGORE O LA ESTIRPE MALDITA***

### ESCÁNDALO EN EL LONDRES DECIMONÓNICO

Se le conoce como “la ópera sobrenatural”.

---

## ***RUDDIGORE O LA ESTIRPE MALDITA***

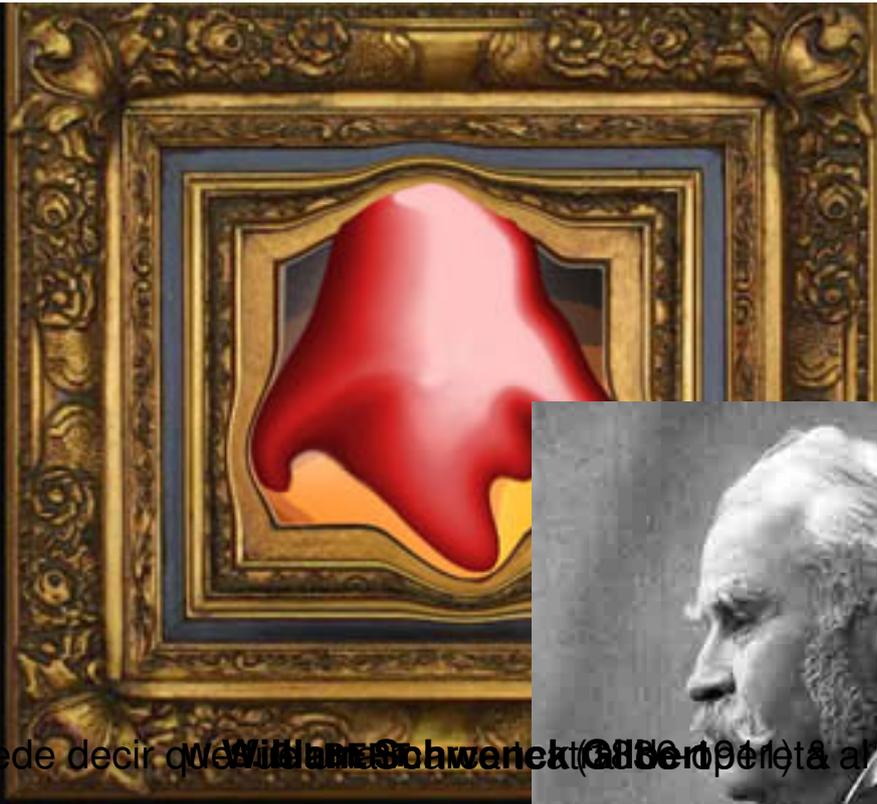
### ESCÁNDALO EN EL LONDRES DECIMONÓNICO

# Ruddigore o la estirpe maldita. Egosteatre. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:42 - Actualizado Viernes, 25 de Febrero de 2011 09:18

---



Gilbert & Sullivan se puede decir que es William Schwanek (Gilbert & Sullivan) al final



Ahora, de Cataluña Ruddigore, o la estirpe maldita, el 21 de Teatro Saboy en ebe Lo

Se le conoce como "la ópera sobrenatural" de John



LAULA GUERRERO y SANTI ROMERO

En la elaboración del texto nuevo aparecen varias manos, con prevalencia de **Rubèn Montañá** y **Toni Sans**, asesorados por **Tim Finn** en la traducción de libreto original.

En las letras de las canciones han participado

**Rubèn Montañá**

,  
**Albert Moral**

,  
**Toni Sans**

y  
**Maria Santallusia**

. La primera versión fue en catalán y su venida a Madrid les ha llevado a traducirla en castellano y para ello han intervenido más manos:

**Anna Alborch**

,  
**Rubèn Montañá**

,  
**Albert Mora**

,  
**Toni Sans**

,

## Maria Santallusia

y

## Joan Maria Segura

.



Tantas manos interviniendo aquí y allá nos da la primera pista de este *Ruddi\* gore*

catalán: se trata de un colectivo más allá de una

### Compañía

que contrata a este u otro actor.

- *Nos conocimos en el Institut del Teatre de Barcelona en la especialidad de teatro Musical:*

**Anna Alborch**

,

**Lali Camps**

,

**Rubèn Montañá**

,

**Albert Mora**

,

**Toni Sans**

y

**Maria Santallusia**

*. Era una promoción entera.*

**Francesc**

y

**yo**

*nos incorporamos más tarde*

– aclara

**Joan Maria**

*. Ellos al confluír un buen entendimiento y las mismas afinidades artísticas, desde el segundo año, decidieron formar compañía. Finalizados los estudios se incorporó*

**Francesc Mora**

*, profesor de piano y hermano de*

**Albert Mora**

, y

**yo**

–

**Joan Maria**

–

*que había estudiado dirección y dramaturgia.*



**JOAN MARIA SE**

El primer espectáculo de la compañía fue *No hem vingut pas per fer-nos esbrancar*

**Humet**

Estaba basado en textos y canciones de

**Boris Vian**

. El espectáculo fue presentado inicialmente como

**Taller de Interpretación del Institut del Teatre**

, pero ante la buena acogida del público, se revisó profesionalmente y se presentó en el

**teatre Tantarantana**

dentro de la

**11ª Mostra de Teatre de Barcelona**

, donde obtuvo el

**Premio de la Votación Popular al Mejor Espectáculo**

. Finalizados los estudios decidieron seguir como Compañía y crear su primer espectáculo:

*Ruddigore o la estirpe maldita*

. Aquí siguieron creando colectivamente y éste, por el momento es su marca de fábrica.

· *Del grupo sale todo: vestuario, escenografía y dramaturgia. Seguimos una filosofía a la antigua usanza de los cómicos de teatro. Esto explica que en la ficha artística-técnica aparezcan tantas manos interviniendo. Rud digore*

*era un producto para venderlo fuera y lo presentamos en el*

## **Versus Teatre**

*de Barcelona. Les encantó y lo proclamo. Estuvimos 7 meses en cartel donde se mantuvo en cartel, más de lo que están los grandes montajes en Barcelona. Fue éxito de público y de crítica.*

Era el 7 de noviembre de 2007. *Ruddigore* obtuvo una cascada de premios:

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. |  | <b>Premio de la Crítica de Barcelona al Mejor e</b> |
| 2. |  | <b>Cuatro nominaciones en los Premios: Gra</b>      |
| 3. |  | <b>Premio a Mejor maquillaje y peluquería</b>       |
| 4. |  | <b>Premio Guineueta Popular al 2008 espec</b>       |
| 5. |  | <b>Nominado en los XIV premios (2006) y</b>         |

## Ruddigore o la estirpe maldita. Egosteatre. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:42 - Actualizado Viernes, 25 de Febrero de 2011 09:18

---

6.

La versión castellana de *Feria de Teatre de Tàrragona*

A partir de ahí comenzó la gira y ha aterrizado en Madrid, sede que **Joan Maria** define como:

- *Un lujo, por ser la capital y esperamos que salga más gira por España.*

***RUDDIGORE***      **EN VERSIÓN LIBRE**



(**VERSION ORIGINAL EN INGLÉS (HENRY MUTTON) EN EL PASADO**)  
El barón **Ruddigore** procede de una larga estirpe que ha sido maldecida. Quienes heredan el título están obligados a cometer un crimen diario, de lo contrario tendrán una terrible agonía en su muerte. En torno al barón todo un pueblo y un aliciente turístico.

· *Buscábamos un texto interesante* – declara **Toni Sans**, adaptador del texto junto a **Ruben Montaña**

–  
*y encontramos*  
**Ruddigore**

*. En su época no funcionó porque resultaba escabrosa y chocaba con la moral de la época. Nos picó la curiosidad, pero creímos necesario adaptarla a un lenguaje más actual, pero aprovechando lo que tenía el original: lo escabroso y lo gótico. Fue un trabajo a partir del texto original y con la participación del grupo. De los 14 personajes hemos dejado 6.*

· *Esta reducción sigue la filosofía de nuestra compañía: adaptar los textos al número de actores que somos: 6* – añade **Joan Maria**. Hemos hecho una versión más gamberra.

· *La versión original es más romántica – continúa **Toni Sans** – y hay un final feliz. Nuestra versión no. Aquí nadie es bueno y no hay final feliz, al menos para la mayoría. Todos se aprovechan de todos y unos de otros.*

· *Se saca provecho hasta de las muertes diarias – completa **Joan Maria**.*

□ **MARGARET (JESSIE BOND)**  
**(VERSIÓN INGLESA, 1887)**

**Rubén Montaña** – adaptador e intérprete – insiste en el compromiso de

todo el grupo en el proceso.



· *Todo lo hacemos entre todos y también la construcción de los personajes, variando sobre el proceso de ensayos, utilería, atrezzo, propuestas de cada uno y en sintonía con el trabajo general. Esto lo permite al reducir a 6 los personajes, lo cual es ir a los orígenes del teatro y de aquellas compañías. Con ello también buscamos el máximo de interés y conflicto.*

**Joan Maria**, optimista donde los haya, subraya esta colectividad y una cierta vocación de recolección:

· *Quiero subrayar que el espectáculo nace como proyecto comunitario. Incluso todos los elementos plásticos que usamos es reciclado y tomado de contenedores como el teatro de pequeño formato. También lo hemos pintado nosotros. Y es que este sistema nace en parte de una situación humilde. Utilizamos una pequeña escenografía, pero que se contrarresta con grandes interpretaciones. Esto no quiere decir que despreciemos los grandes musicales. Nos encantan, pero aquí valoramos la interpretación. El personaje es el que llena el escenario y no la escenografía. No son grandes cantantes, pero cantan lo suficiente y con su voz se sirve muy bien a la interpretación. Estos son nuestros principios.*

## Ruddigore o la estirpe maldita. Egosteatre. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:42 - Actualizado Viernes, 25 de Febrero de 2011 09:18

---



FOTO: LAULA GUERRERO / SANTI ROMERO / RUDDIGORE (EGOSTEATRE)  
La historia campea por muchos escenarios. Los actores siempre están en escena, sentados en los laterales cuando no actúan.

- *Toda la escena va en negro. Cambios escenográficos no los hay. Los diversos ambientes los indicamos a nivel verbal. Aunque todo va seguido, hay un cambio en la segunda parte, cuando se entra en el Castillo de **Ruddigore** y lo resolvemos con una serie de marcos.*

Las canciones ha sido adaptadas y según **Toni**:

- *Dicha adaptación consiste en que las canciones son vehículos de la historia y no un lucimiento personal. Si no escuchas esta u otra canción, te pierdes parte de la historia.*

La música original de **Arthur Sullivan** cae sobre los hombros del pianista – virtuoso de la tecla reza el programa -

### **Francesc Mora**

:

· *El libreto es un sr. Libreto, que como se ha dicho hemos reducido y se han intercambiado las escenas y situaciones. A nivel puramente musical – los arreglos musicales son de*

### **Francesc Mora**

y

### **Albert Mora**

, los dos son hermanos -

*hemos sido respetuosos con el estilo, pero con excepciones: arreglos, cortes y pegas, pero con la idea de entretrejer música y texto. Si algo no gustaba al grupo peleábamos hasta encontrar la solución. Si no eres un experto en la música de Sullivan la adaptación no se aprecia. No se trata de romper por romper. Los arreglos siguen el mismo estilo musical, hasta el punto que parezcan hechos por el mismo autor. El que cortes aquí y allá no quiere decir que no seas fiel.*



FOTO: LAULA GUERRERO y SANTI ROMERO

La partitura original de **Sullivan** nace en los momentos en que nace este tipo de musical en Londres. precisa:

**Francesc**

· *Al estar en la raíz del musical la partitura de **Sullivan** recoge lo mejor: música clásica de ópera, que simplifica y la convierte en lo que sería la comedia musical.*

En estos últimos tiempos la comedia musical ha ido combinando voces de exigente tesitura lírica con otras más a ras de tierra interpretadas por el llamado actor-cantante.

Cabe recordar que parte de nuestro género chico tenía esta tendencia y como ejemplo está

*La Verbena de la Paloma*

, en su estreno. En estas declaraciones de valoración del texto parece que la tendencia va por ahí. Para evitar equívocos,

**Joan Maria**

quiere precisar lo dicho anteriormente de que

*“no son grandes cantantes.”*

## Ruddigore o la estirpe maldita. Egosteatre. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:42 - Actualizado Viernes, 25 de Febrero de 2011 09:18

· *Me he picado con eso de que ha parecido que no son grandes cantantes. Lo son, pues proceden de la escuela en la especialización de teatro Musical, con lo cual tienen una gran experiencia en la parte del canto y una educación de voces. Lo que he querido decir que aúnan interpretación y canto.*

Anima a que, “a capella”, hagan una demostración, pero el grupo se resiste. Y se comprende, pues no son horas y no están en ambiente. Y sobre todo no están enfundados en sus personajes.

The Opera produced under the personal supervision of the Author and Composer.

This (Saturday) Evening, January 22nd, 1887, at 8.15, will be produced a new and original SUPERNATURAL OPERA IN TWO ACTS.

# RUDDIGORE;

Or, the Witch's Curse.

Written by W. S. GILBERT. Composed by ARTHUR SULLIVAN.

Dramatis Personae.

MORTALS.		
Robin Oakapple	(A Young Farmer)	Mr. GEORGE GROBSMITH.
Richard Dauntless	(His Foster-Brother)	Mr. BURWARD LELY.
Sir Despard Murgatroyd	(A Wicked Baronet)	Mr. RUTLAND BARRINGTON.
Old Adam Goodheart	(Robin's Faithful Servant)	Sir RUDOLPH LEWIS.
Rose Maybud	(A Village Maid)	Miss LEONORA BRAHAM.
Mad Margaret	(Rose's Aunt)	Miss JESSIE BOND.
Daine Hannah	(Professional Bridget)	Miss ROSINA BRANDRAM.
Ruth	(Professional Bridget)	Miss JOSEPHINE FINDLAY.
Miss LINDSAY.		

GHOSTS.		
Sir Rupert Murgatroyd	(The First Baronet)	Mr. PRICE.
Sir Jasper Murgatroyd	(The Third Baronet)	Mr. CHARLES.
Sir Lionel Murgatroyd	(The Sixth Baronet)	Mr. TREVOR.
Sir Conrad Murgatroyd	(The Twelfth Baronet)	Mr. HUBBANK.
Sir Desmond Murgatroyd	(The Sixteenth Baronet)	Mr. TUCK.
Sir Gilbert Murgatroyd	(The Eighteenth Baronet)	Mr. WILBRAHAM.
Sir Mervyn Murgatroyd	(The Twentieth Baronet)	Mr. COX.
Sir Rodrick Murgatroyd	(The Twenty-first Baronet)	Mr. RICHARD TEMPLE.

ON THIS OCCASION THE OPERA WILL BE CONDUCTED BY THE COMPOSER.

Act I.—THE FISHING VILLAGE OF REDERRIN, IN DORSETSHIRE.

Act II.—PICTURE GALLERY IN RUDWIG'S CASTLE.

Musical Director . . . . . Mr. FRANCIS CHILFEN.

Stage Manager . . . . . Mr. W. H. SEYMOUR.

The Property and Scenery CRATER (by permission of Mr. Henry Irving) and the Military Uniforms by Messrs. CATER and GOSWOLD, and the Fine Art Military Gallery, St. Paul Mill, The Ancients by Madame ANTOINETTE, from designs by WILHELM. The Ladies' Dresses by Madame ANTOINETTE. The Wig by CLACKSON. The incidental dances arranged by Miss JESSIE BOND. The assistance of Miss ROSINA BRANDRAM.

Price—5s. in the Front Gallery.

□ VERSIÓN 1887

La comedia musical de Broadway y Londres, desde que conoció la electrónica, se apuntó a ella. Los micrófonos, últimamente son pequeños lunares en la frente o en la mejilla, disimulados con el maquillaje, peluquería o la distancia del escenario.

· *Vamos sin micros – advierte **Francesc** -, ni microfonía ambiente. Se canta a pelo, pues la microfonía supone una barrera. El canto “a pelo” te da la verdad pura. Las voces van a llegar bien.*

El misterio es la Orquesta, pues viene a ser algo así como “*El rey soy yo*”.

· *La orquesta soy yo – nos asombra **Francesc** -, yo soy todo y no hay banda sonora pregrabada.*

## **CATORCE PERSONAJES EMBUTIDOS EN SEIS**

El que se hayan reducido los catorce a seis personajes no quiere decir que los actores hagan doblete. Se ha ido por otros caminos. Cada personaje

tiene su identidad, aunque tal identidad está creada por varios de los personajes del original. También se simbolizan con un objeto.



MARIA SANTALLUSIA

**Maria Santallusia** (Lleida) encarna a **Margare la loca**. **Maria** es fundadora de la compañía de teatro familiar

### **10 RALS**

. Su curriculum sigue con la grabación de un disco con el grupo de rumbas y garrotines leridanos

La Violeta.

Forma parte de la compañía

### **Zum Zum**

, dirigida por

### **Ramón Molins**

. Participa en los cortometrajes Actriz titiritera y cantante en el

### **Centre de Titelles de Lleida**

, bajo la dirección de

### **Joan Andreu Vallvé**

, donde ha representado diversos espectáculos.

· Soy **Margaret** la loca. He sido embarazada por el **Barón**, del cual estoy enamorada, aunque el **Barón** no de mí. Tengo que abortar y el aborto me traumatiza. He enloquecido. Su locura le lleva a pasearse con un carrito de niño con el feto dentro. Tiene un aria muy bonita. Todo resulta muy cómico y a la vez trágico. Mi personaje es la unión de varios personajes. Mi objeto es el carrito.

TONI SANS



**Toni Sans** (Barcelona) es uno de los dos **Barones, Sir Roderic Murgatroyd**

estudió canto y claqué. Como actor y cantante formó parte de la *Gaudí, el musical de Barcelona*

. Participa en espectáculos de teatro familiar. Como bailarín de claqué participa en la

**Compañía Trakatap**

, de la cual es fundador.

· *Son **dos barones**, porque son dos hermanos gemelos. El otro lo interpreta **Rubén**. Mi hermano, ante la maldición, abandona el castillo y deja que yo solo cumpla la maldición. Tengo a todo el pueblo sometido y no siento ningún remordimiento, pues piensa que con esas muertes hace un servicio a su pueblo. Organiza rifas para ver a quien tiene que matar. Utiliza a la gente. Mi objeto es la bola de la rifa.*



▣ **ALBERT MORA**

**Albert Mora** (Banyoles), junto a interpretación ha estudiado solfeo, armonía, piano, saxofón y canto. Ha participado en diversos espectáculos musicales. En *Ruddigore* es

**Richard Dautless**

· *Es un extranjero que llega al pueblo, pero era nacido en el pueblo. He embarcado como marino y he viajado por todo el mundo. Soy chulito y*

*vacilón, y el motivo de mi vuelta es para ajustar cuentas. En la obra hay muchas tramas, hasta el punto que parece una historia surrealista, pero todo va cuadrando. Parte de la gracia está en el ritmo y el aire de farsa que tiene, pues nos basamos en el género de farsa y en la Comedia dell'arte. Como soy un marinero con buen corazón mi objeto es el corazón.*



**ANNA ALBORCH**

**Anna Alborch** (Xàtiva) como cantante, ha formado parte del **Cor Polifònic Ciutat de Xàtiva** ; del grupo vocal *Musicians*

; y ha grabado diversos **cds**

de música popular infantil para los libros de texto:

*Xino-xano*

de la editorial

**Onda**

, y

*Solfa*

de la editorial

**Casals**

, de Barcelona. Es Licenciada en Filología Hispánica por la

**Universitat**

## **de València**

· Soy **Rose Maybud**, una doncella del pueblo y sobrina de tía **Hannah**, la cual le da a la bebida,

*y lleva un puesto de manzanas y otras cosas. Soy bastante aprovechada y se rige por sus instintos amorosos. Se debate por*

*el mejor postor y decide:*

**“me casaré con ése”**

· *Me guío por un librito:*

*Principios y buenos modales*

· *Cuando no me funciona arranco la página correspondiente y me moverá por otro instinto. Mi objeto es ese librito.*



**Rubèn Montaña** (Badalona) es el hermano del **Barón**. Ha participado en diferentes montajes del **Teatro Zorrilla** de Badalona. Ha participado en la ópera *La contadina en corte*

**RUBÈN MONTAÑA**

**Conservatorio del Liceu**

. Con la compañía de teatro

L'

*Oca Underground*

actúa en los espectáculos musicales. También graba voces en off para el espectáculo de danza

*Recreando a Shakespeare*

de

**Ángel Corella**

y el

*American Ballet*

, y para

*Adéu de nou*

, espectáculo musical estrenado en la

**Carpa**

**de las Artes**

de Badalona.

Es técnico superior en artes gráficas y diseño (especializado en ilustración).

## Ruddigore o la estirpe maldita. Egosteatre. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:42 - Actualizado Viernes, 25 de Febrero de 2011 09:18

---

· *Soy hermano del **Barón** y lo que hago es huir de mi obligación: matar. Tengo una doble identidad que enmascaro con una nariz y gafas de artículos de broma. Soy el granjero del pueblo.*



**Lali Camps** (Barcelona) interpreta a la **señora Hannah**, tía de **Rose** y presidenta de la Asociación A.F.F.V.

además de canto estudia danza, así como participa en teatro visual. Trabaja en las

animaciones que organiza el *Museu Marítim* de Barcelona.

También imparte clases de interpretación en Barcelona y puntualmente en Francia en el **Stage Internacional de Chateauroux**

· *La tía Hannah le da a la bebida – recuerda **Maria Santallusia**, en ausencia de **Lali Camps***

· *En los cambios que hemos introducido está el que cuando no hay muertes el turismo del pueblo baja y entonces es la encargada de pedir al **Barón Ruddigore***

*que vuelva a matar otra vez.*

No sabemos lo que pensarían los autores de este corta y pega y cambio en *Ruddigore*. En Londres se representa con frecuencia el original. En España al no tener referencia ninguna la nueva versión juega con ventaja. Por eso

**Albert Mora**

termina por precisar:

· *Podemos parecer un poco irreverentes, pero hacemos un trabajo honesto y con el público. Nos gustan los retos. El siguiente espectáculo, *La casa sota la sorra*, lo hemos estrenado la*

**Sala Grande**

*en el*

**Teatre Nacional de Catalunya**

*el 21 de febrero de 2010. Nosotros no queremos resucitar cosas simplemente, sino buscar el punto de contacto con el público*

*de hoy.*

*El original es una novela de*

**Joaquim Carbó**

*que tiene el mismo título. Los cambios los hemos hecho con el permiso del autor y le ha parecido bien. En esto de los cambios y adaptaciones hay que ser honesto y humilde.*



### **Más información**

---

[Crítica Ruddigore o la estirpe maldita de Egosteatre](#)

---

**José Ramón Díaz Sande**

Copyright©diazsande



## **Ruddigore o la estirpe maldita. Egosteatre. Entrevista**

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:42 - Actualizado Viernes, 25 de Febrero de 2011 09:18

---